



UNIVERSITÄT GREIFSWALD
Wissen lockt. Seit 1456



HNE
Eberswalde
Hochschule für nachhaltige Entwicklung (FH)

Zachodniopomorski
Uniwersytet Technologiczny
w Szczecinie

Projekt
INT107

Współpraca transgraniczna między uczelniami i dużymi obszarami chronionymi w Euroregionie Pomerania (akronim: REGE)
Grenzüberschreitende Zusammenarbeit von Hochschulen und Großschutzgebieten in der Euroregion Pomerania (Akronym: REGE)

Szczecin, 8.11.2018

Zapytanie ofertowe dla zamówienia do 30 000 euro

na świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego) z 08.11.2018
w projekcie INT107

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA (SIWZ)

Integralną część niniejszych SIWZ stanowią następujące dokumenty:

Załącznik nr 1 Formularz ofertowy + oświadczenie,
Załącznik nr 2 Klauzula informacyjna administratora danych RODO

I. Nazwa oraz adres Zamawiającego

Zachodniopomorski Uniwersytet Technologiczny w Szczecinie
al. Piastów 17, 70-310 Szczecin.
REGON: 320588161, NIP: 852-254-50-56

II. Tryb udzielenia zamówienia

Zamówienie udzielone jest w trybie zapytania ofertowego przy wartości zamówienia nie przekraczającej kwoty 30 tys. euro, wyłączonego ze stosowania ustawy PZP na podstawie art. 4 pkt. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych, prowadzącego na podstawie przepisów Kodeksu Cywilnego, w szczególności art. 70¹ - 70⁴

III. Opis przedmiotu zamówienia

Oferta na usługę tłumaczenia ustnego (symultanicznego) z języka polskiego na niemiecki oraz z niemieckiego na polski, podczas wydarzeń realizowanych w ramach Projektu Interreg nr INT107 w następujących dniach i miejscach:

14.11.2018 roku w Greifswaldzie (Niemcy),
16.11.2018 roku w Puszczy Bukowej w Szczecinie,
17.12.2018 roku w Szczecinie.

1. Główny przedmiot: 79530000-1 usługi w zakresie tłumaczeń ustnych
2. Podczas jednego wydarzenia przewiduje się korzystanie z usług tłumacza od ok. 4 do 6 godzin zegarowych.
3. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dysponował tłumaczem posiadającym wykształcenie wyższe filologiczne lub będącego absolwentem uczelni kształcących tłumaczy lub będącego tłumaczem przysięgłym.

Projekt dofinansowany jest przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR)



Lider projektu: Zachodniopomorski Uniwersytet
Technologiczny w Szczecinie
Wydział Ekonomiczny
ul. K. Janickiego 31, PL 71-270 Szczecin
post@i-rege.eu

4. Tłumaczenia będą związane, m.in. ze słownictwem z zakresu ekonomiki ochrony środowiska, turystyki, finansów, ekonomii, ochrony przyrody. Zamawiający nie zapewnia materiałów ułatwiających tłumaczenie symultaniczne.
5. Zamawiający będzie dysponował sprzętem do tłumaczenia symultanicznego.
6. Zamawiający przed mającym się odbyć spotkaniem prześle Wykonawcy drogą mailową ostateczne potwierdzenie tłumaczenia ustnego. W zleceniu zawarte będą niezbędne informacje do jego realizacji, w szczególności:
 - liczba uczestników,
 - charakter i tematyka spotkania,
 - termin, miejsce i przewidywany czas trwania spotkania,
7. Za zrealizowanie każdego zamówienia Zamawiającego, Wykonawca wystawi fakturę. Podstawą do wystawienia faktury oraz wypłaty wynagrodzenia jest protokół odbioru stwierdzający prawidłowość wykonania usługi objętego zamówieniem z podaną liczbą godzin tłumaczenia.
8. Zamawiający może odwołać tłumaczenie przed terminem wyznaczonym na świadczenie usługi. W tym przypadku Wykonawcy nie przysługuje wynagrodzenie
9. Należności za wykonaną usługę będą płatne w terminie do 14 dni od daty przedłożenia prawidłowo wystawionej faktury z rachunku bankowego ZUT w Szczecinie.
10. Wykonawca zapewni wykonanie przedmiotu umowy we własnym zakresie lub przez zawarcie umowy z podwykonawcą. Wykonawca odpowiada za usługi świadczone przez podwykonawców jak za własne.
11. Wykonawca zapewnia, że w spotkaniu weźmie udział tłumacz posiadający odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie do wykonania tłumaczeń danego rodzaju. Tłumacz ma obowiązek stawić się na wyznaczone miejsce dokonywania tłumaczenia na co najmniej 15 minut przed planowanym rozpoczęciem spotkania.
12. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.
13. Stawka odnosząca się do tłumaczeń ustnych wykonywanych w kraju jak i poza jego granicami liczona jest za czas od rozpoczęcia tłumaczenia do jego zakończenia.
14. Zamawiający zapewnia maksymalnie dla jednej osoby z ramienia wykonawcy dojazd i przyjazd na miejsce wydarzeń poza Szczecinem, jak również ewentualny posiłek o standardzie jak dla innych uczestników wydarzeń. Zamawiający zapewnia transport na miejsce wydarzeń wyłącznie z i do Szczecina.
15. W sytuacji złożenia ofert z taką samą ceną uwzględnione zostanie doświadczenie w tym przedstawione rekomendacje.

Oferty wraz z wypełnionymi załącznikami 1 i 2, które stanowią integralną część zapytania ofertowego prosimy składać do 12 listopada 2018 r. do godziny 10:00 drogą elektroniczną na adres dawid.dawidowicz@zut.edu.pl lub w formie papierowej na adres: Zachodniopomorski Uniwersytet Technologiczny w Szczecinie, Wydział Ekonomiczny, sekretariat Katedry Analizy Systemowej i Finansów, ul. Klemensa Janickiego 31, 71-270 Szczecin. W przypadku złożenia oferty w formie papierowej liczy się data wpływu oferty do adresata.

Zgodnie z art. 701 par. 3 Kodeksu Cywilnego zastrzega się, możliwość unieważnienia postępowania (odwołania) oraz że niniejsze „Ogłoszenie zapytania ofertowego”, jak też otrzymanie w wyniku niniejszego zapytania „oferty cenowej” nie jest równoznaczne ze złożeniem zamówienia przez ZUT w Szczecinie i nie łączy się z koniecznością zawarcia przez niego umowy.

ZAŁĄCZNIK nr 1
do Zapytania ofertowego usługi tłumaczenia
ustnego z 08.11.2018 w projekcie INT107

.....
.....

(Nazwa i adres Wykonawcy)

Nr telefonu:

Adres e-mail:

FORMULARZ OFERTOWY

Nawiązując do zaproszenia do złożenia oferty na:
na świadczenie usług tłumaczenia ustnego z 08.11.2018 w projekcie INT107

Oferuję wykonanie przedmiotu zamówienia za wynagrodzeniem w kwocie:

1. Cena za jedną godzinę zegarową tłumaczenia ustnego (symultanicznego) obejmującego język polski i niemiecki (obukierunkowo w maksymalnej ilości do 18 godzin): zł brutto za godzinę tłumaczenia symultanicznego
2. Łączna, maksymalna cena za realizację zamówienia wynosi: zł brutto, słownie:

Oświadczenia:

1. Przedmiotowe zamówienie zobowiązuję/emy się wykonać zgodnie z wymaganiami określonymi w zapytaniu ofertowym usługi tłumaczenia ustnego z 08.11.2018 w projekcie INT107.
2. Oświadczam/y, że w cenie naszej oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia.
3. Oświadczam/y, że zapoznałem/liśmy się ze wymaganiami określonymi w zapytaniu ofertowym usługi tłumaczenia ustnego z 08.11.2018 w projekcie INT107, przekazane przez Zamawiającego i nie wnoszę/my do niej żadnych zastrzeżeń.
4. W razie wybrania mojej/naszej oferty zobowiązuję/zobowiązujemy się do podpisania umowy w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.
5. Uważam/y się za związanego/ych niniejszą ofertą przez okres 7 dni od dnia upływu terminu składania ofert.
6. Pod groźbą odpowiedzialności karnej oświadczam/y, że załączone do oferty dokumenty opisują stan prawny i faktyczny aktualny na dzień upływu terminu składania ofert (art. 297 k.k.).
7. Oświadczam/y, iż klauzula informacyjna RODO będzie każdorazowo przekazywana osobom fizycznym, których dane osobowe zostaną ewentualnie przekazane Zamawiającemu w związku z niniejszym postępowaniem.

..... , dnia

.....

(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

KLAUZULA INFORMACYJNA ADMINISTRATORA DANYCH RODO

W związku z wymaganiami Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), Dz. Urz. UE L 119/1 z 04.05.2016 roku (Art. 13) Zachodniopomorski Uniwersytet Technologiczny w Szczecinie informuje, że:

1. Administratorem Państwa danych osobowych jest Zachodniopomorski Uniwersytet Technologiczny w Szczecinie, al. Piastów 17, 70-310 Szczecin
2. Dane osobowe, które przetwarzamy to: imię i nazwisko, numer telefonu, adres e-mail, adres prowadzenia działalności gospodarczej, adres zamieszkania, NIP, REGON, PESEL oraz dane niezbędne do przeprowadzenia postępowania na wybór najkorzystniejszej oferty oraz do realizacji przyszłej umowy.
3. Celem zbierania i przetwarzania danych jest przeprowadzenie postępowania na wybór najkorzystniejszej oferty, realizacja i nadzór nad wykonaniem przyszłej umowy, cele archiwizacyjne, statystyczne, dochodzenie ewentualnych należności powstałych w przyszłości oraz cele umożliwiające uprawnionym organom nadzoru lub kontroli przeprowadzenie kontroli postępowania na wybór najkorzystniejszej oferty.
4. Podanie danych jest dobrowolne, lecz niezbędne do realizacji celu.
5. Przysługuje Państwu prawo dostępu do treści danych oraz ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania, a także prawo sprzeciwu wobec przetwarzania, zażądanie zaprzestania przetwarzania i przenoszenia danych.
6. W przypadku gdy podstawą prawną przetwarzania danych osobowych przez Administratora jest zgoda udzielona przez Pana/Panią przysługuje Panu/Pani prawo do cofnięcia zgody w dowolnym momencie. Odwołanie zgody może zostać przesłane na adres Administratora danych, korespondencyjnie lub za pośrednictwem poczty elektronicznej. Cofnięcie zgody nie wpływa na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej cofnięciem i nie dotyczy danych osobowych niezbędnych do realizacji celów, o których mowa w pkt 3.
7. Przysługuje Państwu prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego tj. do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
8. Udostępnione dane osobowe nie będą przekazywane innym odbiorcom danych osobowych, chyba że wymagać tego będą przepisy prawa lub wyrazicie Państwo na to zgodę.
9. Dane udostępnione przez Panią/Pana nie będą podlegały zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji lub profilowaniu.
10. Państwa dane osobowe nie będą przekazywane do krajów trzecich bez uprzedniego pobrania stosownej zgody w tym zakresie.
11. Dane osobowe będą przechowywane przez okres niezbędny do:
 - a) zakończenia ewentualnych kontroli poprawności przeprowadzenia przez Administratora postępowania a wybór najkorzystniejszej oferty lub,
 - b) wykonania wzajemnych zobowiązań, lub
 - c) czasu przedawnienia lub
 - d) zabezpieczenia ewentualnych roszczeń lub
 - e) zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.

....., dnia

.....
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)